

Arrivals from France

Once again *Write On* celebrates New Zealand's links with France, starting with haiku-style poems from primary school children aged 7 – 11 years, studying at l'école d'Autrèche, and from senior high school students of le lycée Ronsard de Vendôme. The senior students attempted the translation themselves; translation of the junior poems by Glyn Strange.

Thanks to Cristel Lagasquie (l'école d'Autrèche), and to Barkaroum Réailli, Edwige Brillard, Pascal Dupin (le lycée Ronsard) and their students for sharing their work with us. Also to Jo Rittey, Rangi Ruru Girls' School, for translation assistance.

Je vois un oiseau
qui s'envole dans le ciel
et qui voit une oie

I see a bird
which soars into the sky
and sees a goose

Quentin et Riyad

Une fleur qui rougit
toute petite s'ouvrit
dans le vent violent

A flower that's turning red
opens just a little
in strong wind

Marion et Mike

La nuit s'endormit
la luciole rentra chez elle
puis l'aube apparut

Night fell
the firefly went home
then came the dawn

Mealear et Fanny

Je vois un mouton
qui saute sur la haie bleue
avec un grand bond

I see a sheep
jump over the blue hedge
with one big leap

Léa et Katleen

Il y a un chien
qui se promène dans l'école
et il est content

There is a dog
who wanders around the school
and is happy

Lilian et Yanis

des filles sur la plage
un étrange homme passe devant
tout le monde s'évanouit.

girls on the beach
a strange man passes by
everyone faints

Anthony Alves Machado (16)

au bord de la mer,
le sable chaud sous nos pieds,
et le vent s'en va.

beside the sea
the warm sand beneath our feet
and the wind dies down

Amandine Bouju (16)

sous le soleil chaud,
les abeilles butinent
la pluie coule à flot

in the warm sunshine
bees gather pollen
rain flows freely

Elodie Brossard (18)

un matin d'automne
danse et danse sur le lac
une feuille sur une vague

an autumn morning
dances and dances on the lake
a leaf on a wave

Kubra Caybasi (17)

je fume à 15 ans
je perds toutes mes dents
je suis mort à 30 ans

I smoke at fifteen years
I lose all my teeth
I die at thirty

Zakaria Challouh (17)

les fleurs fleurissent
les cyclistes pédalent
un homme dans le fossé

flowers bloom
cyclists pedal
a man in the ditch

Sofyene Chebbi (19)

dans le jardin du voisin
un arbre de lilas
dans mon jardin, des jonquilles

in the neighbour's garden
a lilac tree
in my garden, daffodils

Pauline Renou (17)

journée de printemps
un bouquet d'arbres en fleurs
coule une rivière

a Spring day
a clump of trees in flower
a river running

Laura Rotrou (17)

les fleurs embellies et fraîches
s'adonnent aux abeilles
l'arbre concocte ses fruits

flowers smartened up and fresh
give themselves to the bees
the tree concocts its fruit

Thomas Tournon (16)

été si plaisant
avec le rire des enfants
la pluie rafraîchit

summer so pleasant
with the laughter of children
the rain refreshes

Rafael Tronco Baptista (18)

dans un parc tranquille
un homme et son chien –
des cyclistes font un marathon

in a quiet park
a man and his dog –
cyclists run a marathon

Coraline Vilhermet (18)

le soleil brille
les gens sont en vacances
un tsunami vient

the sun shines
people are on holiday
a tsunami comes

Aldine Wojnicki (17)